

COMPOSITION DU NOUVEAU BUREAU

BUREAU ADFE-MEXIQUE 2012-2013:

Président:

Monique DEGRENNÉ
Membre du CA de Français du
Monde-ADFE

Vice Présidente :

Pierre CHARASSE
François BOUCHER

Trésorier:

Jacques SOULLARD

Trésorier adjoint :

Danielle LARTIGUE ZASLAVSKY

Secrétaire:

Dominique VERA

Secrétaire adjoint :

Solange LEBOURGES
Membre chargé de l'informatique
Ina SALAS CASASOLA

Membres:

Auguste DECOURTRAY
Josyane BOUCHIER
Lisa GERVASSI
Régis GUÉNOLE
Quentin PINOTEAU
Ivan OVANDO
Jean THEVES
Samuel BOURDEAU

Pour nous contacter :

adfemexico@yahoo.com

Notre Site :

www.adfe.org/mexique

Rédaction :

Monique Degrenne
Pierre Charasse
Régis Guénole
Ivan Ovando
Lisa Gervassi

Site FdM-ADFE

www.francais-du-monde.org

**FRANÇAIS DU MONDE -
ADFE EN AMÉRIQUE CEN-
TRALE ET AU MEXIQUE:**

ELECTIONS PRÉSIDENTIELLES ET LEGISLATIVES FRANÇAISES 2012

Pour les français de l'étranger résidant dans la zone américaine, les élections présidentielles se dérouleront le samedi 21 avril (1er tour) et le samedi 5 mai (2ème tour).

Les élections législatives pour la 2ème circonscription (du Mexique à l'Argentine) se dérouleront le samedi 2 juin (1er tour) et le samedi 16 juin (2ème tour).

Pour le Mexique, 10 bureaux de vote seront créés et répartis ainsi :

- 5 à Mexico D.F. (4 au Lycée franco-Mexicain de Polanco et 1 au Consulat Général)
- 1 à Monterrey
- 1 à Querétaro
- 1 à Puebla
- 1 à Guadalajara
- 1 à Cancun

Les électeurs de province ne résidant dans les communes citées ci-dessus, y seront rattachés de la manière suivante :

- Monterrey : Etats de Nuevo León, Tamaulipas et Coahuila + les villes de Gomez Palacio et Lerdo.
- Querétaro : Etats de Querétaro et Guanajuato.
- Puebla : Etats de Puebla, Tlaxcala et Veracruz.
- Guadalajara : Etats de Jalisco, Aguascalientes, Colima et Nayarit.
- Cancun : Etats de Quintana Roo, Yucatan et Campeche
- Mexico : District Fédéral, Etats de Mexico, Basse Californie Nord, Basse Californie Sud, Chihuahua, Sinaloa, Sonora, Hidalgo, Guerrero, Morelos, Oaxaca, Chiapas, Tabasco, San Luis Potosi, Michoacan, Zacatecas et Durango (sauf les villes de Gomez Palacio et Lerdo).

La liste électorale sera donc tronçonnée en conséquence.

MODALITÉS DE VOTE

Pour les élections présidentielles, 2 possibilités sont offertes :

- Le vote à l'urne
- Le vote par procuration

Pour les élections législatives, 4 possibilités sont offertes :

- Le vote à l'urne
- Le vote par procuration
- Le vote par internet
- Le vote par correspondance

MEXICO :

renseignements sur la section Mexico :
adfemexico@yahoo.com
www.adfe.org/mexique

GUADALAJARA :

renseignements sur la section de Guadalajara : prendre contact avec Patrick Bossard - bpbossard@hotmail.com

COSTA RICA :

renseignements sur la section du Costa Rica : prendre contact avec Denis Glock denis_glock@yahoo.com
Le bureau est formé de :
Président : Denis Glock
Secrétaire : Suzanne Haim
Trésorier : Michel Demarq

NICARAGUA :

renseignements sur la section du Nicaragua : prendre contact avec son président Rémy Llinares remyllinares@yahoo.com ou sa vice présidente Michelle Dospital midospi@yahoo.fr

LE SALVADOR :

Un bureau provisoire est mis en place, constitué comme suit :
- Président : Jean LACOMBE ;
- Secrétaire : Cédric FOUILLAND ;
- Trésorier : François GOARIN.
Contact : j.lacombe@integra.com.sv et cedric.fouilland@yahoo.fr

DES LIENS IMPORTANTS POUR VOTRE ARRIVÉE OU VOTRE SÉJOUR AU MEX- IQUE

Ambassade de France à Mexico :
www.franzia.org.mx
www.ambafrance-mx.org
Consulat Général de France à Mexico :
www.consulfrance-mexico.org
Association Mexico Accueil :
www.mexicoaccueil.com
Ambassade du Mexique en France:
www.sre.gob.mx/francia/
Mission économique :
www.missioneco.org/mexique
Caisse des Français de l'Étranger :
www.cfe.fr
Maison des Français de l'Étranger :
www.mfe.org
lycée franco-mexicain :
www.lfm.edu.mx
Alliances françaises :
www.alianzafrancesa.org.mx et
www.afmexico.org
Chambre de Commerce franco-mexicaine :
www.cfmci.com

- VOTE À L'URNE

Présence physique de l'électeur au bureau de vote en fonction de son lieu de résidence au Mexique.

- VOTE PAR PROCURATION

Une procuration pour 1 scrutin, pour 1 an ou pour 3 ans peut être donnée à un autre électeur inscrit sur la même liste électorale. Ce mandataire peut être porteur de 3 procurations maximum.

Il est nécessaire de remplir et de signer un formulaire mentionnant les coordonnées du mandataire (nom, prénom, adresse et date de naissance) devant l'autorité consulaire.

Le Consulat Général de Mexico et les Consulats Honoraires de nationalité française en Province sont seuls habilités à établir ces procurations.

En vue de pouvoir satisfaire les électeurs qui résident loin des lieux de vote et qui présentent des raisons valables quant à leur impossibilité de voter personnellement, des équipes du Consulat Général tiendront des permanences dans un certain nombre de villes du Mexique pour établir ces documents. Par différents moyens appropriés les électeurs seront informés en temps utile des dates et les villes concernées.

Le mandataire désigné doit obligatoirement être électeur dans la même ville que celui qui lui donne la procuration. Par exemple, un électeur résidant dans un des 17 Etats rattachés à la ville de Mexico peut donner une procuration à quelqu'un qui réside à Mexico ou ses environs.

Il peut la donner aussi à quelqu'un qui réside dans une de ces 17 entités. Ceci, s'il sait que le mandataire pourra se rendre à Mexico pour voter

Si vous ne connaissez personne qui puissent être votre mandataire, n'hésitez pas à nous contacter. Nous tenterons de vous en trouver un de confiance.

- VOTE PAR CORRESPONDANCE

Le souhait d'opter pour ce mode de vote doit être manifesté au Consulat par anticipation, au plus tard le 1er Mars 2012. Ceci par courrier, fax ou courriel adressé au Consulat Général ou en s'y présentant personnellement, ou bien via le portail : www.MonConsulat.fr

Une fois les candidatures officiellement déclarées, le matériel électoral (profession de foi des candidats, bulletins de vote, enveloppe de vote et d'envoi) est envoyé de France par courrier au domicile de l'électeur. Le vote émis doit être ensuite envoyé par courrier ou remis physiquement au Consulat, quelques jours avant le scrutin.

Nous attirons l'attention de tous ceux qui choisiraient de voter de cette manière, sur le fait que les délais seront extrêmement serrés et risquent de les mettre dans l'impossibilité d'émettre leur vote. Le temps d'acheminement du courrier entre la France et le Mexique puis à l'intérieur du Mexique, étant tout à fait aléatoire comme chacun le sait.

- LE VOTE PAR INTERNET

Tous les électeurs ayant donné une adresse électronique lors de leur inscription ou d'une actualisation de leurs coordonnées auprès du Consulat, se verront proposer cette modalité de vote.

Ils recevront en temps utile un identifiant par courrier postal et séparément un mot de passe par courrier électronique. Ils auront un temps limite avant le scrutin pour exercer leur vote.

Empresas francesas en México :

www.efmex.org

Racines françaises au Mexique :

www.rfm.org.mx

Le Petit Journal :

www.lepetitjournal.com

Le Grand Journal :

www.legrandjournal.com.mx

Web-radio d'Antoine Saint-Michel :

www.radiofrancia.com.mx

TV5 :

www.tv5.org

France 24 : www.france24.com

Lien Sonora

www.lsiang.net/lsia/afg/french/index.htm

site de l'Association Franco-Mexicaine de Guaymas fondée par Marie Resplandy

Liens Yucatan:

Le guide : www.guidedyucatan.com

Site pour les résidents francophones et français du Yucatan mais aussi pour ceux qui sont de passage :

www.francophonesduyucatan.org

Contact :

info@francophonesduyucatan.org

Asociación franco - yucateca de petanca (Mérida) :

www.afyp.es.tl

contact: afyp2008@hotmail.com

Liens sur l'Amérique Centrale :

Belize (représenté au Salvador)

<http://www.embafrancia.com.sv/>

Guatemala

http://ambafrance-gt.org/france_guatemala/

Honduras

http://ambafrance-hn.org/france_honduras/

El Salvador

<http://www.embafrancia.com.sv/>

Nicaragua

<http://www.ambafrance-ni.org/>

Costa Rica

<http://www.ambafrance-cr.org/>

Panama

<http://ambafrance-pa.org/>

ET POUR CEUX QUI CHERCHENT DU TRAVAIL AU MEXIQUE:

Vous cherchez un emploi, un stage, un professionnel, la responsable de l'emploi, Emmanuela de Massia à la CFMCI ou par email

E-mail: emploi@cfmci.com

CAISSE DES FRANÇAIS

Jusqu'au 7 Mai 2012, il est possible d'actualiser ses coordonnées, en particulier l'adresse électronique (pour pouvoir voter électroniquement et recevoir le mot de passe) et aussi l'adresse géographique pour recevoir le courrier de France contenant l'identifiant).

Les inscriptions sur les listes électorales sont closes depuis le 31 décembre 2011.

Vous pouvez vérifier votre situation sur le site www.MonConsulat.fr

Vous pouvez créer un compte au moyen de votre NUMIC + votre adresse électronique + un mot de passe.

Vous pouvez ainsi actualiser en ligne vos coordonnées et vérifier votre situation au regard de la liste électorale.

En cas de difficultés, vous pouvez contacter le Consulat Général à l'adresse suivante : consulat.mexico-fslt@diplomatie.gouv.fr

Nous nous tenons bien entendu à votre disposition pour vous aider dans vos démarches afin que vous ne ratiez pas ces rendez-vous électoraux cruciaux pour la France.

ELECCIONES PRESIDENCIALES Y LEGISLATIVAS FRANCESAS 2012

Para los franceses radicando en la zona americana, las elecciones presidenciales se desarrollaran el sábado 21 de abril 2012 (1a Vuelta) y el sábado 5 de mayo 2012 (2a Vuelta).

Las elecciones legislativas para el segundo distrito (o "circonscription" abarcando todo América Latina), se desarrollaran el sábado 2 de junio 2012 (1a Vuelta) y el sábado 16 de junio 2012 (2a Vuelta).

Para México, 10 casillas electorales serán creadas y repartidas como sigue :

- ☐ 5 en México D.F. (4 en el Liceo Franco-Mexicano de Polanco y 1 en el Consulado General).
- ☐ 1 en Monterrey
- ☐ 1 en Querétaro
- ☐ 1 en Puebla
- ☐ 1 en Guadalajara
- ☐ 1 en Cancún

Los electores quienes no radican en las ciudades arriba mencionadas verán sus lugares de votación asignados de la siguiente manera :

- Monterrey : Estados de Nuevo León, Tamaulipas y Coahuila + las ciudades de Gómez-Palacio y Lerdo)
- Querétaro : Estados de Querétaro y Guanajuato
- Puebla : Estados de Puebla, Tlaxcala y Veracruz
- Guadalajara : Estados de Jalisco, Aguascalientes, Colima y Nayarit.
- Cancún : Estados de Quintana Roo, Yucatán y Campeche.
- Ciudad de México : Distrito Federal, Estado de México, Baja California Norte, Baja California Sur, Chihuahua, Sinaloa, Sonora, Hidalgo, Guerrero, Morelos, Oaxaca, Chiapas, Tabasco, San Luis Potosí, Michoacan, Zacatecas y Durango (salvo las ciudades de Gómez-Palacio y Lerdo).

El padrón electoral estará ajustado en función de esta repartición.

MODALIDADES DE VOTACIÓN

Para las elecciones presidenciales, existen dos posibilidades :

- El voto en la casilla.
- El voto mediante poder (o "Procuration")

Para las elecciones legislativas existen 4 posibilidades :

- El voto en la casilla

DE L'ÉTRANGER :

Responsable Mexique et Amérique Centrale : Benoît Larrouquis
Mail: benoit@expat-assurance.com
Téléphone : 41691191
L'assistante de Benoît Larrouquis :
Maritza Espinosa

RAPPEL: DES LIVRES DONT ON PARLE EN FRANCE ET AU MEXIQUE !

« *A l'ombre de ma vie. Prisonnière de l'Etat mexicain* » de Florence Cassez.
Publié chez Michel Lafon, collection témoignage.

« *Le Mexique de A à Z* » de Patrice Gouy, collection Abécédaire du Voyageur, André Versaille Editeur.
"Cet Abcdaire est une sorte d'exercice de style pour raconter le Mexique d'aujourd'hui. Dans une forme de lecture ultra fluide, j'ai essayé de donner un regard personnel sur le Mexique en mélangeant les entrées de manière à montrer toute la diversité de ce pays. Acapulco, aigles, ouragans en passant par Pemex, Marcos, formation des élites ou obésité, terminant par Zapata. Des thèmes qui en apparence n'ont rien à voir entre eux sauf que dans l'accumulation et le contraste, j'espère avoir donné du sens aux mots et un peu l'âme de ce pays."
(Patrice Gouy)

COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DU MEXIQUE ET D'AMÉRIQUE CENTRALE

Visitez la boutique ouverte par notre amie Jeanne Texier :

« *Chez Jeanne, antiquités, chatarras y tesoros* »

Adresse: Alvaro Obregon, 174 – int 3
(Entre Tonalá et Monterrey) Colonia Roma

Allez manger au:

« *Petit Resto* » Av. San Antonio No. 100
Esq. Indiana Col. Nápoles
Tel: 56 11 9128

Et connectez-vous sur :

- TOP-FRANCE, la web-radio d'Antoine Saint-Michel. Vous trouverez le lien dans la rubrique « Les sites d'intérêt ».
- CASA DE FRANCIA DIGITAL Vous trouverez des thèmes d'actualité sur la France, l'agenda des événements culturels, des petites annonces, etc.

- *El voto mediante poder* (o "Procuración")
- *El voto por Internet*
- *El voto por correspondencia*

- VOTO EN CASILLA

Presencia física del elector en la casilla en función del lugar de votación asignado conforme a su lugar de residencia.

- VOTO MEDIANTE PODER O "PROCURATION"

Un poder para un escrutinio, por 1 año o hasta por 3 años puede ser otorgado a otro elector, siempre que esté inscrito en la misma lista electoral.

Es necesario rellenar y firmar ante la autoridad consular, un formato mencionando las coordenadas de la persona que recibe el poder (nombres y apellido, fecha y lugar de nacimiento, dirección).

En Consulado General de Francia en México así como los Cónsules Honorarios de nacionalidad francesa en provincia, son los únicos habilitados para establecer este tipo de documento.

A fin de atender a los electores quienes radican lejos de los lugares de votación y quienes presentan razones válidas en cuanto a su imposibilidad de votar por otros medios, funcionarios del Consulado General acudirán a un cierto número de ciudades en el país para expedir dichos documentos. A través de diferentes medios apropiados, los electores serán informados en tiempo oportuno sobre las fechas, horarios y ciudades concernidas.

Los apoderados o "Mandataires" deben de ser obligatoriamente electores en la misma ciudad que la persona quien otorga el poder. Por ejemplo : un elector radicando en una de las 17 entidades con centro de votación en la ciudad de México, pueden otorgar un poder a un elector radicado en esta ciudad o sus alrededores. Lo puede otorgar también a una persona quien radica en una de las 17 entidades en cuestión siempre que este seguro de que su apoderado se podrá desplazar a la Ciudad de México para votar.

Si no conoce a nadie quien pueda ser su apoderado, no dude en contactarnos. Intentaremos encontrarle un apoderado de confianza.

- VOTO POR CORRESPONDENCIA

El deseo de optar por esta modalidad de votación debe de ser manifestado al Consulado General por anticipación, a más tardar el 1° de Marzo 2012. Puede ser por correo, por fax o por correo electrónico dirigido a esta entidad, o presentándose personalmente o a través del portal : www.MonConsulat.fr Una vez las candidaturas oficialmente declaradas, el material electoral (folletos de presentación de los candidatos o "professions de foi", boletas de voto, sobre de voto y envío) serán enviados desde Francia por correo al domicilio declarado en el Consulado, del elector. El voto emitido deberá de ser enviado por correo o entregado físicamente en el Consulado, unos cuantos días antes del escrutinio.

Llamamos la atención de las personas quienes piensan escoger esta modalidad de votación, sobre el hecho de que los plazos serán extremadamente cortos, presentándose el riesgo de no poder emitir su voto a tiempo. Los tiempos de traslado del correo entre Francia y México y luego al interior de la República, son aleatorios como cada un lo sabe.

- EL VOTO POR INTERNET

Todos los electores quienes señalaron un correo electrónico en el momento de su inscripción o a través de una actualización de datos ante el Consulado General, recibirán una invitación para votar mediante esta opción.

Recibirán en tiempo oportuno, por correo postal un número identificador y separadamente por correo electrónico, un "password". Tendrán un tiempo límite antes del escrutinio para emitir su voto.

Hasta el día 7 de Mayo 2012. es posible actualizar sus datos (en especial el correo electrónico (para recibir la invitación a votar electrónicamente y recibir el password) y también la dirección geográfica (para recibir por correo el número identificador).

Las inscripciones sobre el padrón electoral se cerraron el 31 de diciembre 2011.

LES ANNONCES :

Professeur de guitare français
donne cours à domicile : tout âge, tous niveaux.

Zones: Condesa, Roma, del Valle,
Narvarte, Nápoles.
Possibilité de donner les cours en espagnol et en anglais.
044 55 43 87 36 22

Caroline Mantoy

<< conteuse / narradora >> :

(52 55) 52 50 79 70

Palabra! ¿qué es lo que te hace fea?
la manera de decirte

Palabra! ¿qué es lo que te hace bella?
la manera de decirte proverbe
africain

« **hilo estudio** » agence de design,
graphisme, architecture d'intérieur et art
<http://www.hilo-estudio.com.mx>

Cours de yoga : individuels, groupes,
à domicile.

Colonia Nápoles, zones Centre et Sud
(cours en français, espagnol ou anglais)

Contactez Anaïs:
anaisbouts@gmail.com /
04455 4486 2393
www.yogaforall.org.uk

NOS PROCHAINES ACTIVITÉS !

20 octobre : AG.
Nous vous tiendrons au courant de ces
prochaines activités.

Informations :
mdegrenne@yahoo.com et adfemex-ique@yahoo.com

Et surtout, n'hésitez plus, participez à
nos activités,
Venez rejoindre notre association.

BONNE LECTURE !

Information rédaction:
F. Boucher, fymboucher@yahoo.com
Merci de nous envoyer vos commentaires, nouvelles, demandes d'information!

Puede verificar su situación sobre el portal : www.MonConsulat.fr

En este, puede crear una cuenta personal, ingresando el NUMIC (número de matrícula consular), su correo electrónico y un password.

Así, puede actualizar en línea sus coordenadas y verificar su situación respecto al padrón electoral.

En caso de dificultad, contacto con el Consulado :
consulat.mexico-fslt@diplomatie.gouv.fr

Quedamos, obviamente a su disposición para ayudarles en sus trámites a fin de que no falten estas citas electorales, cruciales para Francia.

LES INFOS DE FRANCE ///// LAS NOTICIAS DE FRANCIA

- PRÉSENTATION DES CANDIDATS DE GAUCHE:

/// PRESENTACIÓN DE LOS CANDIDATOS

PHILIPPE POUTOU

> Philippe Poutou, 44 ans, est ouvrier à l'usine Ford de Blanquefort près de Bordeaux. Syndicaliste, il a animé une lutte de plusieurs années contre la fermeture de son usine.

Philippe Poutou a commencé à militer en 1984 au lycée. Il rejoint LO jusqu'en 1996, où il crée, avec d'autres, Vois des Travailleurs (VDT), suite à des désaccords avec LO, puis rejoint la LCR. En 2009, il participe à la création du Nouveau parti anticapitaliste.

Sans diplôme, Philippe Poutou a d'abord enchaîné les emplois précaires comme intérimaire ou surveillant de collège, avant d'être embauché en CDI chez Ford comme réparateur de machines-outils, usine dans laquelle il deviendra l'un des fers de lance de la mobilisation à partir de 2007.

Lorsqu'Olivier Besancenot a décidé de ne pas être candidat à l'élection présidentielle de 2012, afin de montrer que la politique est une affaire collective, pas individuelle, le NPA, Nouveau parti anticapitaliste, a décidé d'en faire son candidat.

Philippe Poutou continuera à travailler à l'usine durant la campagne électorale, afin de montrer que la vie politique doit être accessible à tous.

<http://www.poutou2012.org/>



> Philippe Poutou, 44 años; sin diploma, consiguió primero empleos precarios sucesivos, antes de ser reclutado por Ford con un contrato de duración ilimitada (CDI), como refaccionario de maquinaria. En esa fábrica, se vuelve, a partir de 2007, punta de lanza de la movilización.

Cuando Olivier Besancenot decidió no ser candidato a la elección presidencial de 2012, con el propósito de enseñar que la política es un asunto colectivo y no individual, el NPA, Nuevo Partido Anticapitalista, lo nombró como su candidato.

Philippe Poutou seguirá trabajando en la fábrica durante la campaña electoral para mostrar que la vida política debe ser accesible para todos.

<http://www.poutou2012.org/>

NATHALIE ARTHAUD

> 42 ans, enseignante agrégée d'économie et gestion, reprend le programme de Lutte Ouvrière dans la foulée communiste révolutionnaire d'Arlette Laguiller.

Consciente que les travailleurs n'ont pas à payer la crise du capitalisme et que l'aggravation du sort du monde du travail vient de la domination du grand capital, elle invite les classes populaires - travailleurs, chômeurs, retraités, mais aussi petits paysans, commerçants et artisans - à contester et à combattre, par leur vote et par la lutte collective, cette domination du grand capital et à lutter pour promouvoir les exigences vitales des travailleurs: « Interdire les licenciements, augmenter les salaires et les pensions, les indexer sur les prix ; créer des emplois ».

Son site de campagne : <http://www.nathalie-arthaud.info/>



> 42 años, profesora, catedrática de economía y gestión, retoma el programa de Lutte Ouvrière (Lucha Obrera) siguiendo el camino comunista revolucionario de Arlette Laguiller. Consciente de que los trabajadores no tienen por qué pagar la crisis del capitalismo y que el empeoramiento de la suerte de la clase obrera viene de la dominación del gran capital, ella invita a todas las clases populares -trabajadores, desempleados, jubilados, pero también campesinos, comerciantes y artesanos-, a impugnar y combatir, por su voto y por la lucha colectiva, esa dominación del gran capital y a luchar para promover las exigencias vitales de los trabajadores "Prohibir los despidos, aumentar los salarios y las pensiones, indexarlos sobre los precios, crear empleos." Su sitio de campaña: <http://www.nathalie-arthaud.info/>

JEAN-LUC MÉLENCHON

> Né le 19 août 1951 à Tanger (Maroc). Actuel député européen il fut sénateur et ministre délégué à l'enseignement professionnel (2000-2002).

Ancien membre du Parti Socialiste il est coprésident fondateur du Parti de gauche (2009).

Candidat présidentiel au nom du Front de Gauche, son programme « L'humain d'abord » propose entre autres une refondation républicaine de la démocratie, d'engager de manière urgente une profonde redistribution des revenus entre le capital et le travail, de protéger l'écosystème, de développer et démocratiser nos Services Publics et de susciter une réorientation des politiques de l'Union Européenne. Son site de campagne : <http://www.placeaupeuple2012.fr/>



> Nacido el 19 de agosto 1951 en Tanger (Marruecos). Actual diputado europeo, fue senador y ministro delegado para la enseñanza profesional (2000-2002).

Antiguo miembro del Partido Socialista, es el copresidente fundador del Partido de Izquierda (2009).

Candidato presidencial por el Frente de Izquierda (la verdadera), su programa "Lo humano primero" propone, entre otros, una refundación republicana de la democracia: entablar de manera urgente una redistribución de los ingresos entre el capital y el trabajo, proteger el ecosistema, desarrollar y democratizar nuestros Servicios Públicos y suscitar una reorientación de las políticas de la Unión Europea.

www.placeaupeuple2012.fr

EVA JOLY

> Née à Oslo, elle a la double nationalité franco-norvégienne. Le 7 juin 2009, elle est élue députée européenne sur la liste Europe Ecologie Ile-de-France, puis en 2011 elle reçoit l'investiture de Verts pour la présidentielle de 2012.

Elle préside la commission développement du Parlement Européen, elle est aussi membre de l'Assemblée Parlementaire Paritaire ACP-UE (Afrique, Caraïbes, Pacifique-Union Européenne) et membre suppléante de la Commission des Affaires économiques et monétaires.

Eva Joly a fait sa carrière en France dans la magistrature. En tant que juge d'instruction, elle a courageusement instruit un certain nombre d'affaires politico-financières, dont l'affaire ELF.

De 2005 à 2009 elle est retournée en Norvège où elle a travaillé en tant que conseillère du gouvernement Norvégien.

Son site de campagne : www.evajoly2012.fr



> *Candidata del partido Verde, nació en Oslo, tiene la doble nacionalidad franco-noruega.*

El 7 de junio 2009 la eligen diputada europea sobre la lista "Europe Ecologie Ile-de-France", y en 2011 recibe la investidura de los Verdes para la presidencial del 2012.

Preside la comisión de desarrollo en el parlamento Europeo, también es miembro de la Asamblea Parlamentaria Paritaria ACP-UE (África, Caribes, Pacífico-Unión Europea) y miembro suplente de la Comisión de asuntos económicos y monetarios.

Eva Joly ocupó varios cargos en la magistratura francesa. En tanto juez de instrucción, instruyó una gran cantidad de casos político-financieros, siendo el más conocido de ellos el caso de la compañía petrolera Elf.

Entre 2005 y 2009 regresó a Noruega, donde se desempeñó como concejera del gobierno noruego.

www.evajoly2012.fr

FRANÇOIS HOLLANDE

> " J'ai été investi le 22 octobre dernier comme candidat du Parti socialiste et des Radicaux de gauche pour l'élection présidentielle de 2012.

Je suis né à Rouen en 1954. Mon père était médecin et ma mère assistante sociale. D'eux, j'ai appris l'attention que l'on doit porter aux autres.

Je nourrissais l'ambition à travers mes études - d'abord économiques à HEC, puis à l'ENA - de mettre mes compétences au service d'une gauche tenue à l'écart du pouvoir depuis 1958

J'ai rejoint le parti socialiste en 1979. Je suis socialiste depuis toujours. Je n'ai jamais aimé les batailles de courants. On me décrit comme un inlassable chercheur de synthèses. Je ne m'en défends pas. La gauche n'est victorieuse que si elle accepte de prendre la meilleure part de chacune de ses composantes. C'est cette règle que je me suis appliquée lorsque je suis devenu Premier secrétaire en 1997.

Le défi que représente ma candidature à l'élection présidentielle, le plus important de toute ma vie, je le relèverai avec vous."

François Hollande

Son site de campagne : <http://françoishollande.fr>



> *"Recibí la investidura del partido Socialista y de los Radicales de Izquierda como candidato a la elección presidencial del 2012.*

Nací en la ciudad de Rouen en 1954.

Mi padre fue médico y mi madre "trabajadora social". De ellos aprendí la atención que se debe dar

a los demás.

Mi ambición a través de mis estudios – primero económicos en HEC y luego la ENA- de poner mis habilidades al servicio de la izquierda alejada del poder desde 1958.

Entré en el partido socialista en 1979. Siempre he sido socialista. Jamás me gustaron las peleas entre corrientes. Me describen como incansable buscador de síntesis. Lo admito sin problema. La izquierda solo puede ser victoriosa si acepta tomar la mejor parte de sus componentes. Es la regla que me apliqué cuando ascendí al puesto de primer secretario del PS en 1997.

El reto que representa mi candidatura a la presidencia de la república, el más importante de mi vida, lo cumpliré gracias a todos Ustedes.” François Hollande

<http://françoishollande.fr>

LA CULTURE EN BREF ///// LA CULTURA EN BREVE

DÉCÈS DE MICHEL DESCOMBREY

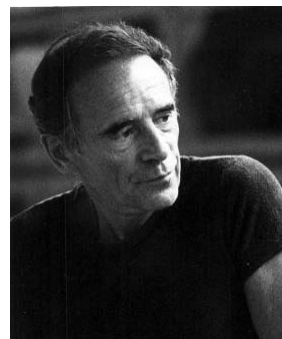
/// FALLECIMIENTO DE MICHEL DESCOMBRAY

> Le 5 décembre 2011, Michel Descombey, co-directeur depuis 1976 avec Gladiola Orozco du Ballet Teatro del Espacio, est décédé à Mexico d'un infarctus massif.

Né à Bois-Colombes en 1930, il avait été premier danseur, chorégraphe et maître de ballet à l'Opéra de Paris entre 1962 et 1969. Son premier ballet « Frères humains » marquait la ligne humaniste et engagée de son œuvre.

Au Mexique, dès 1976, son spectacle « Año 0 » dénonçait la société de consommation et fit scandale. Pendant plus de trente ans, à la tête du Ballet Teatro del Espacio, de sa compagnie et de son centre culturel, il fut l'une figure majeure de la scène, de la culture et des arts mexicains grâce à des créations comme :

« La Ópera Descuartizada », « Conquistas », « Homenaje a R. Nureyev », « Che », « Pavana para un amor muerto », « La Sinfonía Fantástica », « Carmen 2002 » y « El Adiós ». Michel Descombey était chevalier de la Légion d'Honneur, chevalier des Arts et Lettres, distinction remise par André Malraux, et avait reçu l'Águila Azteca, la plus haute distinction accordée à un étranger, pour ses apports à la culture et aux arts au Mexique.



> El día 5 de diciembre del 2011, Michel Descombey, co-director desde el año 1976 junto con Gladiola Orozco del Ballet Teatro del Espacio, falleció en México de un infarto masivo.

Nacido en Bois-Colombes en 1930, fue primer bailarín, coreógrafo y director de la danza en la Ópera de París entre 1962 y 1969.

Su primera obra, "Hermanos humanos", marcó la línea humanista y comprometida de su obra. En México, en 1976, su espectáculo "Año 0" denunciaba la sociedad de consumo y provocó un escándalo. Durante más de treinta años, a la cabeza del Ballet Teatro del Espacio, de su compañía y de su centro cultural, el maestro Descombey fue una de las figuras claves de la escena, la cultura y las artes mexicanas a través de creaciones tales como: « La Ópera Descuartizada », « Conquistas », « Homenaje a R. Nureyev », « Che », « Pavana para un amor muerto », « La Sinfonía Fantástica », « Carmen 2002 » y « El Adiós ».

Michel Descombey era Caballero de la Legión de Honor, Caballero de las Artes y las Letras, distinción entregada por André Malraux y en México era Caballero en la Orden del Águila Azteca, la más alta distinción entregada a un extranjero, por sus aportaciones a la cultura y las artes en México.